

TRANSLATED LANGUAGE: HUNGARIAN

JOHN CRANE SALES TERMS AND CONDITIONS

(Global)

**1. Definitions**

1.1. The following terms have the meaning set out below:

"**Affiliate**" means in relation to a party, an entity which is Controlled by, Controls or under common Control with that party, where "Control" means having the direct or indirect power to direct or cause the direction of the management and policies of a company or other business entity, whether through ownership of fifty percent (50%) or more of the voting interest, or otherwise and with "Controlling" and "Controlled" being construed accordingly;

"**Buyer**" means the customer that purchases Goods and/or Services pursuant to an Order;

"**Buyer Delay**" means any delay by Buyer in performing any contractual obligations or any other circumstance for which Buyer is responsible, including, delays in attending testing (if required), requests to delay design, manufacture and/or shipping of Goods AND/OR performance of Services, taking delivery or arranging shipment or being available for receipt of Services;

"**Confidential Information**" has the meaning given to such term in Section 23(**Confidential Information**);

"**Contract**" means a contract formed between Seller and Buyer in accordance with the terms of Section 3 (**Contract Formation**);

"**Deliverables**" means, collectively, Goods and Services;

"**Goods**" means all components, spare parts, products, or materials of any kind, supplied by Seller under an Order;

"**Intellectual Property Rights**" means any intellectual property and/or proprietary rights, whether registered or unregistered, legal or beneficial, including trademarks and service marks, patents (including applications and rights to apply for patents), trade secrets, know-how, trade names, database rights, moral rights, designs, copyrights, mask works, publicity rights, Confidential Information, and rights in confidentiality or confidence, whether developed, generated, or acquired by Seller before or after the effective date of an Order, or in the course of performance of an Order;

"**Order**" means a written work order or purchase order for Deliverables submitted by the Buyer to the Seller (including through electronic generation) and accepted by the Seller (irrespective of whether the Seller has provided to the Buyer a Quotation or Order acknowledgement);

"**Quotation**" means the written quotation, proposal or tender submitted by the Seller to the Buyer in connection with the supply of Deliverables;

"**Seller**" means the John Crane entity supplying Deliverables to the Buyer;

"**Services**" means all maintenance, repair, monitoring, advisory or other services, provided under the Order; and

"**Terms**" these standard Sales Terms and Conditions.

1.2. A reference to a statute or statutory provision is a reference to it as amended or re-enacted; a reference to a statute or statutory provision includes all subordinate legislation made under that statute or statutory provision.

1.3. Any words following the words "include", "in particular" or any similar expressions will be construed without limitation and accordingly will not limit the meaning of the words preceding them.

1.4. The English language version of these Terms is the binding version as between you and us. Any translation has been prepared for convenience only. In the event of any conflict, ambiguity or inconsistency between the English language version of these Terms and any translated version, the English language version shall prevail.

**2. Expiry of Quotations:**

Any Quotations given by the Seller will expire thirty (30) days from and including the date of issue, unless extended in writing by Seller, and will constitute an invitation to treat and not an offer.

**1. Fogalom meghatározások**

1.1. A következő kifejezések az alábbiakban meghatározott jelentéssel bírnak:

"**Kapcsolt Vállalkozás**": egy fél vonatkozásában olyan jogalany, amely az adott fél Ellenőrzése alatt áll, amelyet az adott fél Ellenőriz, vagy amely vele közös Ellenőrzés alatt áll; az „Ellenőrzés” e tekintetben azt jelenti, hogy a jogalany közvetlenül vagy közvetve – akár a szavazati jogok ötven százalékának (50%) vagy annál nagyobb részének birtoklása révén, akár más módon – befolyással bír a társaság vagy más gazdasági egység vezetésének és politikájának irányítására; és az „Ellenőrző” és „Ellenőrzés alatt álló” kifejezések ennek megfelelően értelmezendők;

"**Vevő**": a Megrendelés alapján Árut és/vagy Szolgáltatást vásárló ügyfél;

"**Vevői Késedelem**": bármely szerződéses kötelezettség Vevő általi késedelmes teljesítése vagy bármely más olyan körülmény, amelyért a Vevő felelős; beleértve a tesztelésen való részvétel (ha szükséges), az Áruk tervezésének, gyártásának és/vagy szállításának és/vagy a Szolgáltatások teljesítésének elhalasztására vonatkozó kérelmek, az átvétel, a szállítás megszervezése vagy a Szolgáltatások átvételére való rendelkezésre állás késedelmét;

"**Bizalmas Információ**": a 23. (**Bizalmas Információk**) pontban meghatározott jelentéssel bír;

"**Szerződés**": az Eladó és a Vevő között a 3. (**A Szerződés létrejötte**) pont feltételeinek megfelelően létrejött szerződés;

"**Szállítandó Termékek**": az Áruk és Szolgáltatások együttesen;

"**Áruk**": az Eladó által a Megrendelés alapján szállított valamennyi alkatrész, pótalkatrész, termék vagy bármilyen anyag;

"**Szellemtulajdon-jogok**": minden szellemtulajdon-jog és/vagy tulajdonosi jogosultság, akár lajstromba vett, akár nem, és akár jogszabályon vagy használaton alapuló, beleértve a védjegyeket és szolgáltatási védjegyeket, szabadalmakat (beleértve a szabadalmi bejelentéseket és a szabadalmi bejelentési jogokat), üzleti titkokat, know-how-t, kereskedelmi neveket, adatbázisjogokat, személyhez fűződő jogokat, formatervezési mintákat, szerzői jogokat, topográfiaoltalmat, reklámjogokat, Bizalmas Információkat, valamint titoktartási vagy bizalmi jogokat, függetlenül attól, hogy azokat az Eladó a Megrendelés hatálybalépése előtt vagy után, illetve a Megrendelés teljesítése során fejlesztette ki, hozta létre vagy szerezte meg;

"**Megrendelés**": a Vevő által az Eladónak (beleértve az elektronikus úton történő generálást is) benyújtott és az Eladó által elfogadott, a Szállítandó Termékekre vonatkozó írásbeli munkamegrendelés vagy vételi megrendelés (függetlenül attól, hogy az Eladó adott-e a Vevőnek Árajánlatot vagy Megrendelés-visszaigazolást);

"**Árajánlat**": az Eladó által a Vevőnek a Szállítandó Termékek szállításával kapcsolatban benyújtott írásbeli árajánlat, javaslat vagy ajánlat;

"**Eladó**": az a John Crane szervezet, amely a Vevőnek a Szállítandó Termékeket szállítja;

"**Szolgáltatások**": a Megrendelés alapján nyújtott valamennyi karbantartási, javítási, felügyeleti, tanácsadói vagy egyéb szolgáltatás; és

"**Feltételek**": a jelen Általános Értékesítési Feltételek.

1.2. A jogszabályra vagy jogszabályi rendelkezésre való hivatkozás alatt a módosított vagy újra hatályba léptetett jogszabályra való hivatkozás értendő; a jogszabályra vagy jogszabályi rendelkezésre való hivatkozás magában foglalja az adott jogszabály vagy jogszabályi rendelkezés alapján hozott valamennyi alárendelt jogszabályt is.

1.3. A „többek között”, „különösen” vagy bármely hasonló kifejezést követő szavak korlátozás nélkül értelmezendők, és ennek megfelelően nem korlátozzák az őket megelőző szavak jelentését.

1.4. A cégünk és Önök közti viszonylatban a jelen Feltételek angol nyelvű változata a kötelező érvényű változat. Az esetleges fordítások csak a tájékoztató megkönnyítését szolgálják. A jelen Feltételek angol nyelvű változata és az esetleges lefordított változat közötti bármilyen ellentmondás, kétértelműség vagy következetlenség esetén az angol nyelvű változat az irányadó.

**2. Az Árajánlatok érvényessége:**

Az Eladó által adott Árajánlatok a kiállítás napjától (a kiállítás napját is beleértve) számítva harminc (30) nap múlva lejárnak; kivéve, ha azokat az

Eladó írásban meghosszabbítja; és nem ajánlatnak, hanem ajánlattételre való felhívásnak minősülnek.

### 3. Contract Formation / Modifications:

Seller is not obliged to accept Orders placed by Buyer. An Order shall be deemed accepted by Seller, and a Contract formed between Seller and Buyer subject to these Terms, on the earlier of:

- 3.1. Seller issuing and delivering to Buyer written acknowledgement of the Order; OR
- 3.2. Seller commencing the manufacture or assembly of Goods; OR
- 3.3. Seller delivering Goods to Buyer; OR
- 3.4. Seller commencing the provision of the Services; OR
- 3.5. Seller's acceptance of Buyer's payment or part payment for Deliverables.

### 3. A Szerződés létrejötte / módosítások:

Az Eladó nem köteles elfogadni a Vevő által leadott Megrendeléseket. A Megrendelés a következő időpontok közül a korábbi időpontban tekintendő az Eladó által elfogadottnak, és a jelen Feltételek szerinti Szerződés ekkor jön létre az Eladó és a Vevő között:

- 3.1. az Eladó kiállítja és átadja a Vevőnek a Megrendelés írásbeli visszaigazolását; VAGY
- 3.2. az Eladó megkezdí az Áruk gyártását vagy összeszerelését; VAGY
- 3.3. az Eladó leszállítja a Vevőnek az Árukat; VAGY
- 3.4. az Eladó megkezdí a Szolgáltatások teljesítését; VAGY
- 3.5. az Eladó elfogadja a Vevő által a Szállítandó Termékekért teljesített kifizetést vagy annak részletét.

### 4. Buyer's Acceptance of these Terms.

EACH ORDER IS SUBJECT TO THESE TERMS. BUYER'S ISSUANCE OF AN ORDER, ACCEPTANCE OF THE DELIVERY OF GOODS AND/OR RECEIPT OF SERVICES SHALL CONSTITUTE ACCEPTANCE OF THESE TERMS. THESE TERMS ARE THE ONLY TERMS AND CONDITIONS ON WHICH SELLER WILL PROVIDE DELIVERABLES, AND ANY ADDITIONAL OR DIFFERENT TERMS OR CONDITIONS PROPOSED OR IMPLIED BY BUYER (INCLUDING ANY BUYER TERMS AND CONDITIONS ON REQUESTS FOR QUOTATION, DELIVERY ACCEPTANCE NOTES, PURCHASE ORDERS, REMITTANCES OR WEBSITES) ARE EXPRESSLY AND HEREBY REJECTED BY SELLER AND SHALL NOT BE BINDING ON SELLER UNLESS EXPRESSLY ACCEPTED IN WRITING BY SELLER'S AUTHORIZED REPRESENTATIVE. BUYER HEREBY WAIVES ANY RIGHTS TO ASSERT ITS RIGHTS OR REMEDIES UNDER ANY BUYER TERMS AND CONDITIONS IN RELATION TO ANY ORDER. NO "CLICKWRAP", "CLICK THROUGH", "BROWSE-WRAP" OR OTHER TERMS WHICH SELLER MAY BE REQUIRED TO "ACCEPT" TO ACCESS BUYER WEBSITE OR ONLINE PORTALS FOR VENDOR ACCOUNT CREATION, ORDER PROCESSING, INVOICE SUBMISSION ETC. SHALL HAVE ANY FORCE OR EFFECT. THE CONTRACT IS NOT A SALE BY SAMPLE.

### 4. A jelen Feltételek Vevő általi elfogadása.

MINDEN EGYES MEGRENDELÉSRE A JELEN FELTÉTELEK IRÁNYADÓK. A MEGRENDELÉS VEVŐ ÁLTALI LEADÁSA, AZ ÁRUK ÉS/VAGY SZOLGÁLTATÁSOK ÁTVÉTELE A JELEN FELTÉTELEK ELFOGADÁSÁNAK MINŐSÜL. AZ ELADÓ KIZÁRÓLAG EZEN FELTÉTELEK ALAPJÁN NYÚJTJA A SZÁLLÍTANDÓ TERMÉKEKET; A VEVŐ ÁLTAL JAVASOLT VAGY HALLGATÓLAGOSAN ALKALMAZOTT TOVÁBBI VAGY ELTÉRŐ FELTÉTELEKET (BELEÉRTVE AZ ÁRAJÁNLATKÉRÉSEKEN, SZÁLLÍTÁSI ÁTVÉTELI ELISMERVÉNYEKEN, MEGRENDELÉSEKEN, ÁTUTALÁSOKON VAGY WEBOLDALAKON SZEREPLŐ VEVŐI FELTÉTELEKET) AZ ELADÓ KIFEJEZETTEN ÉS EZENNEL ELUTASÍTTJA, ÉS AZOK AZ ELADÓRA NÉZVE NEM KÖTELEZŐEK, KIVÉVE, HA AZ ELADÓ FELHATALMAZOTT KÉPVISELŐJE AZOKAT KIFEJEZETTEN ÉS ÍRÁSBAN ELFOGADJA. A VEVŐ EZENNEL LEMOND ARRÓL A JOGÁRÓL, HOGY BÁRMELY MEGRENDELÉSSEL KAPCSOLATBAN A VEVŐI FELTÉTELEK SZERINTI JOGAIT VAGY JOGORVOSLATI LEHETŐSÉGEIT ÉRVÉNYESÍTSE. SEMMILYEN OLYAN KATTINTÁSSAL ELFOGADHATÓ („CLICKWRAP”, „CLICK THROUGH”, „BROWSE-WRAP”) VAGY EGYÉB FELTÉTEL, AMELYET AZ ELADÓNAK ESETLEG „EL KELL FOGADNIA” AHHOZ, HOGY AZ ELADÓI FIÓK LÉTREHOZÁSA, A MEGRENDELÉS FELDOLGOZÁSA, A SZÁMLA BENYÚJTÁSA STB. ÉRDEKÉBEN A VEVŐ WEBOLDALÁHOZ VAGY ONLINE PORTÁLJAIHOZ HOZZÁFÉRJEN, NEM BÍR ÉRVÉNNYEL VAGY JOGHATÁSSAL. A SZERZŐDÉS NEM MINŐSÜL MINTA SZERINTI ÉRTÉKESÍTÉSNEK.

### 5. Buyer Request to Modify.

Without limitation to Section 12 (Right of Substitution), no change or modification to a Contract requested by Buyer (including changes to the design, scope, quantity, or the scope or performance of Services) shall be valid unless accepted by authorised representatives of each of Seller and Buyer.

### 5. A Vevő módosítási kérelme.

A 12. pont (Helyettesítés joga) korlátozása nélkül, a Szerződésnek a Vevő által kért módosítása (beleértve a tervezés, a terjedelem, a mennyiség, a Szolgáltatások terjedelmének vagy teljesítésének módosítását) csak akkor érvényes, ha azt mind az Eladó, mind a Vevő meghatalmazott képviselői elfogadják.

### 6. Price.

Prices for Deliverables are those stated in the Order or as otherwise agreed in writing between Seller and Buyer. Prices are exclusive of all taxes and Buyer shall reimburse Seller for any excise, sales, value-added, use or other taxes incident to this transaction for which Seller may be liable or which Seller is required by law to collect. Seller may, by giving notice to the Buyer at any time prior to delivery of the relevant Deliverable, increase prices:

- 6.1. to correct quantities or prices, at any time, due to typographical, clerical, or mathematical errors;
- 6.2. following expiry of a Quotation;
- 6.3. other than where an Order fixes prices for a specified period, on an annual basis in line with the percentage increase over the previous twelve (12) month period of an appropriate indexation rate;
- 6.4. to reflect any increase in costs due to the Buyer requesting any change to a Contract as agreed in writing by Seller; and/or
- 6.5. to reflect any increase to Seller of any raw material, component part, cost of labor or third party services used to manufacture or supply the Deliverables OR any other increase beyond Seller's reasonable control, including as a result of exchange fluctuations, increases in taxes and duties and/or other governmental charges payable by Seller or due to any changes in any applicable laws or regulations.

### 6. Ár.

A Szállítandó Termékek árai a Megrendelésben megadott árak, vagy az Eladó és a Vevő közötti eltérő írásbeli megállapodás szerinti árak. Az árak mindenfajta adó nélkül értendők, és a Vevő köteles megtéríteni az Eladónak minden olyan jövedéki adót, forgalmi adót, hozzáadottérték-adót, használati adót vagy egyéb, az ügyletthez kapcsolódó adót, amelyért az Eladó felelős lehet, vagy amelyet az Eladónak jogszabály szerint be kell szednie. Az Eladó a Vevőnek bármikor az adott Szállítandó Termék leszállítása előtt küldött értesítéssel növelheti az árakat:

- 6.1. annak érdekében, hogy elírás, gépelési vagy számítási hiba kijavítása érdekében bármikor kiigazítsa a mennyiségeket vagy az árakat;
- 6.2. az Árajánlat lejárát követően;
- 6.3. éves alapon, a megfelelő indexálási ráta előző tizenkét (12) hónapos időszakhoz viszonyított százalékos növekedésének megfelelően, kivéve, ha a Megrendelés meghatározott időszakra rögzíti az árakat;
- 6.4. hogy tükrözze a Vevő által kért és az Eladó által írásban elfogadott Szerződés módosítás miatti költségnövekedést; és/vagy
- 6.5. hogy tükrözze az Eladót terhelő, a Szállítandó Termékek gyártásához vagy szállításához használt bármely nyersanyag, alkatrész, munkaerőköltség vagy harmadik féltől származó szolgáltatás költségének növekedését, VAGY bármely más, az Eladó észszerű befolyásán kívül eső növekedést, beleértve az árfolyam-ingadozásokat, az adók és vámok és/vagy az Eladó által fizetendő egyéb kormányzati díjak emelkedése, illetve az

alkalmazandó jogszabályok vagy előírások változása miatti növekedést.

#### 7. Invoicing and Payment.

Seller may invoice Buyer at any time after an Order is placed, unless expressly stated otherwise in writing on an Order. Buyer will pay Seller's invoice in full within thirty (30) days after the date of the invoice without deductions, set-off, withholdings, or otherwise. Time is of the essence for payment of Seller's invoices and no defect or warranty claim in relation to any Deliverable shall limit Buyer's payment obligations hereunder. Late payment by the Buyer will entitle Seller (without liability to Buyer) to:

- 7.1. unless charging of default interest is prohibited under applicable laws, apply to the overdue amount (i) default interest charge of one and one-half percent (1.5%) per month until paid in full, subject to the maximum and/or minimum amount allowed by law (as applicable); (ii) reasonable costs for the recovery of Buyer's debt, including any amounts to which Seller is entitled under applicable laws; and (iii) set off and/or withhold the foregoing from any amounts owned by the Seller to the Buyer. FOR FRANCE ONLY: the late payment interest may not be less than three times the French legal interest rate in force, and the fixed compensation for recovery costs is equal to EUR 40; and/or
- 7.2. terminate the Contract and/or any other Contract it has entered into with Buyer OR refuse to make delivery under the relevant Order or under any other Contract with the Buyer. Seller shall have the right to claim and set-off against any receivables of the Buyer the reasonable costs of re-delivery, storage and all other handling costs arising directly or indirectly therefrom.

#### 8. Delivery/Delivery Terms.

Delivery dates are estimates only and time is not of the essence. Subject to Section 10 (Title and Risk of Loss), delivery terms are as per Schedule 1 unless expressly stated otherwise in the Order. Seller shall not be liable for any total or partial failure to deliver or for any delay in delivery or production due to causes beyond its reasonable control, including acts of God, acts or omissions of Buyer, war or civil unrest, priorities, fires, strikes, natural disasters, severe adverse weather conditions, theft or malicious damage, destruction or breakdown/failure of equipment, epidemic or pandemic, delays in transportation, or inability to obtain necessary labor or raw materials. Buyer shall be obliged to take delivery of the Goods and/or Services when they are delivered or tendered for delivery in accordance with the Order. In the event of any Buyer Delay relating to delivery:

- 8.1. Buyer shall pay to Seller all reasonable costs of re-delivery, warehousing, restocking or other storage costs, other handling and insurance costs and any other out of pocket expenses incurred arising from such Buyer Delay;
- 8.2. any payment milestone delayed resulting from Buyer Delay will become due and immediately and Seller shall have the right (without prejudice to its other rights) to invoice Buyer in respect thereof;
- 8.3. if Buyer has delayed or refused delivery or collection (whether in whole or in part), Seller shall be entitled to invoice Buyer for the full amount due under the relevant Contract;
- 8.4. risk of loss shall immediately transfer to Buyer and Buyer shall be responsible for the procurement of insurance on the Goods;
- 8.5. any agreed upon time for the performance of Seller's obligations under the Order shall be extended automatically for a corresponding period of time and Seller shall not be liable to Buyer under any circumstances whatsoever for any penalty, damage or loss resulting directly or indirectly from any Buyer Delay; and
- 8.6. where applicable, Seller may cancel the Order pursuant to Section 13.5

#### 9. Instalments.

#### 7. Számlázás és fizetés.

Adott Megrendelésen szereplő kifejezett eltérő írásbeli kikötés hiányában az Eladó a Megrendelés leadását követően bármikor kiállíthatja a számlát a Vevő részére. A Vevő az Eladó számláját a számla keltétől számított harminc (30) napon belül teljes egészében, levonás, beszámítás, visszatartás vagy egyéb csökkentés nélkül egyenlíti ki. Az Eladó számláinak kifizetése szempontjából a határidő betartása alapvető fontossággal bír, és a Vevő fizetési kötelezettségét nem korlátozza semmilyen, a Szállítandó Termékekkel kapcsolatos hiba vagy szavatossági igény. A Vevő késedelmes fizetése feljogosítja az Eladót, hogy (a Vevővel szembeni felelősség nélkül):

- 7.1. amennyiben a vonatkozó jogszabályok nem tiltják a késedelmi kamat felszámítását, a késedelmes összegre (i) a teljes kifizetésig havonta másfél százalék (1,5%) késedelmi kamatot számíton fel, a törvény által megengedett maximális és/vagy minimális összegig (adott esetben); (ii) felszámítsa a Vevő tartozásának behajtásával kapcsolatos észszerű költségeket, beleértve azokat az összegeket, amelyekre az Eladó a vonatkozó jogszabályok alapján jogosult; és (iii) a fentieket beszámítsa és/vagy visszatartása az Eladó által a Vevőnek fizetendő bármely összegből.. **KIZÁRÓLAG FRANCIAORSZÁG ESETÉBEN:** a késedelmi kamat nem lehet kevesebb, mint a hatályos francia törvényes kamatláb háromszorosa, a behajtási költségátalány pedig 40 EUR; és/vagy
- 7.2. a Szerződést és/vagy bármely más, a Vevővel kötött szerződést felmondja VAGY megtagadja a vonatkozó Megrendelés vagy a Vevővel kötött bármely más szerződés szerinti szállítást teljesítését. Az Eladó jogosult követelni és a Vevő bármely követelésével szemben beszámítani a visszaszállítás, a raktározás költségeit és minden egyéb, közvetlenül vagy közvetve ebből eredő észszerű kezelési költséget.

#### 8. Szállítás/Szállítási feltételek.

A szállítási dátumok csak becslést jelentenek, és az idő nem alapvető fontosságú tényező. A 10. pontra (Tulajdonjog és kárveszély) is figyelemmel, a Megrendelés kifejezett eltérő rendelkezése hiányában a szállítási feltételeket az 1. melléklet rögzíti. Az Eladó nem vállal felelősséget a szállítás teljes vagy részleges elmaradásáért, illetve a szállítás vagy gyártás bármilyen késedelméért, amely az Eladó észszerű befolyásán kívül eső okok miatt következik be, beleértve a természeti csapásokat, a Vevő cselekményeit vagy mulasztásait, háborút vagy polgári zavargásokat, rendbontásokat, tüzeseteket, sztrájkokat, természeti katasztrófákat, súlyos kedvezőtlen időjárási körülményeket, lopást vagy szándékos károkozást, berendezések megsemmisülését vagy meghibásodását/hibáját, járványokat vagy világgjárványokat, szállítási késedelmeket, vagy a szükséges munkaerő vagy nyersanyagok beszerezhetetlenségét. A Vevő köteles az Árukat és/vagy szolgáltatásokat akkor átvenni, amikor azokat a Megrendelésnek megfelelően leszállítják vagy szállításra felajánlják. A szállítással kapcsolatos bármilyen Vevői Késedelem esetén:

- 8.1. A Vevő köteles megfizetni az Eladónak az újbóli kiszállítás, a raktározás, a készletezés vagy egyéb tárolás észszerű költségeit, az egyéb kezelési és biztosítási költségeket, valamint az ilyen Vevői Késedelem miatt felmerülő bármely más készkiadás;
- 8.2. a Vevői Késedelem miatt késedelmet szenvedő bármely fizetési mérföldkő azonnal esedékessé válik, és az Eladónak jogában áll (egyéb jogainak sérelme nélkül), hogy a Vevőnek kiállítsa a kapcsolódó számlát;
- 8.3. ha a Vevő (akár részben, akár egészben) megtagadta a szállítást vagy az átvételt, vagy azzal késedelembe esett, az Eladó jogosult a Vevőnek a vonatkozó Szerződés alapján esedékes teljes összeget kiszámlázni;
- 8.4. a kárveszély azonnal a Vevőre száll át, és a Vevő felelős az Árukra vonatkozó biztosítás megkötéséért;
- 8.5. Eladó Megrendelésből eredő kötelezettségei teljesítésére megállapított esetleges határidő a megfelelő időtartammal automatikusan meghosszabbodik, és az Eladó semmilyen körülmények között nem vállal felelősséget a Vevővel szemben a Vevői Késedelemről közvetlenül vagy közvetve eredő bármilyen kötbérért, kárért vagy veszteségért; és
- 8.6. amennyiben alkalmazható, az Eladó a 13.5 pont szerint elállhat a Megrendeléstől.

#### 9. Részletek.

Seller may, at its discretion, deliver the Deliverables by separate instalments. In such circumstances, Seller will be entitled to invoice the price for each instalment separately in accordance with Section 6 (Price). Delivery of an instalment will not give Buyer the right to cancel other instalments or cancel or terminate the Order. Buyer shall not be entitled to delay or refuse delivery or collection (whether in whole or in part) of Goods OR delay or refuse to receive Services without the express written consent of Seller.

Az Eladó a Szállítandó Termékeket a saját belátása szerint részletekben is leszállíthatja. Ilyen körülmények között az Eladó jogosult az egyes részletek árát a 6. pontnak (Ár) megfelelően külön-külön kiszámlázni. Egy részlet leszállítása nem jogosítja fel a Vevőt a többi részlet lemondására, illetve a Megrendelés lemondására vagy megszüntetésére. A Vevő az Eladó kifejezett írásbeli hozzájárulása nélkül nem jogosult késleltetni vagy megtagadni az Áruk (részbeni vagy teljes) szállítást vagy átvételét, VAGY késleltetni vagy megtagadni a Szolgáltatások átvételét.

#### 10. Title and Risk of Loss.

Title to Goods shall not pass to Buyer until Seller has received payment in full for the Price for such Goods; and all other sums which are or become due to Seller from Buyer in respect of such Goods. Until such time as title to Goods has passed to Buyer, Buyer shall ensure that Goods are kept separate and distinct from Buyer's products and identified as property of Seller. Until ownership has passed to Buyer, Buyer shall: hold the Goods on a fiduciary basis as Seller's bailee; store the Goods (at no cost to Seller) separately from all other products of Buyer or any third party so they remain readily identifiable as Seller's property; not destroy, deface or obscure any identifying mark or packaging relating to the Goods; maintain the Goods in satisfactory condition; and keep the Goods insured for their full price against all risks to the reasonable satisfaction of Seller. Buyer may resell or use the Goods in the ordinary course of its business, but only: if the sale is at full market value; as a sale of Buyer's property on Buyer's own behalf and with Buyer dealing as principal when making the sale; if Buyer includes a retention of title clause in the form of this Section 10 (**Title and Risk of Loss**) in its sale contract with its customer. Buyer's right to possession, use and resale of the products shall terminate immediately if Sections 13.1, 13.2 and/or 15 become applicable. Until title passes to Buyer, Seller may require Buyer to deliver up the Goods to the Seller and, if the Buyer fails to do so, to enter Buyer's premises or any third party where the Goods are stored and repossess the Goods. Buyer shall not be entitled to pledge (wholly or partially) or in any way charge any of the Goods which remain property of Seller, but if Buyer does so all moneys owing by the Buyer to the Seller shall (without prejudice to any other right or remedy of the Seller) forthwith become due and payable. Notwithstanding the foregoing, from the time of delivery of the Deliverables pursuant to Section 8 (**Delivery / Delivery Terms**), all risk of loss or damage shall be borne by Buyer.

#### 10. Tulajdonjog és kárveszély.

Az Áruk tulajdonjoga mindaddig nem száll át a Vevőre, amíg az Eladó az Áruk Árának teljes összegét, valamint minden egyéb összeget, amely a Vevő által az Árukkal kapcsolatban az Eladónak jár, meg nem kapja. Amíg az Áruk tulajdonjoga át nem szállt a Vevőre, a Vevő köteles biztosítani, hogy az Árukat a Vevő termékeitől elkülönítve és megkülönböztetve tárolják, és az Eladó tulajdonaként jelöljék meg. Amíg a tulajdonjog át nem szállt a Vevőre, a Vevő köteles: az Árut az Eladó letéteményeseként bizalmi alapon tárolni; az Árut (az Eladót terhelő költség nélkül) a Vevő vagy bármely harmadik fél minden más termékétől elkülönítve tárolni, hogy az az Eladó tulajdonaként könnyen azonosítható maradjon; az Árut azonosító jelzést vagy az Árukkal kapcsolatos csomagolást nem semmisítheti meg, nem takarhatja ki vagy távolíthatja el; az Árut köteles megfelelő állapotban megőrizni; és köteles az Áruza az Eladó észszerű megelégedésére, annak teljes ára erejéig minden kockázat elleni biztosítást kötni. A Vevő az Árukat a szokásos üzleti tevékenysége során továbbértékesítheti vagy felhasználhatja, de csak akkor, ha az értékesítés teljes piaci értéken történik; a Vevő tulajdonának a Vevő saját nevében történő értékesítéseként, és az értékesítés során a Vevő főkötelezettként jár el; ha a Vevő a jelen 10. pont (**Tulajdonjog és kárveszély**) szerinti tulajdonjog-fenntartási záradékot foglal bele a vevőjével kötött adásvételi szerződésébe. A Vevőnek a termékek birtoklásához, használatához és viszonteladásához való joga azonnal megszűnik, ha a 13.1., 13.2. és/vagy 15. pont alkalmazandóvá válik. Amíg a tulajdonjog át nem száll a Vevőre, az Eladó követelheti a Vevőtől, hogy adja át neki az Árukat, és amennyiben a Vevő ezt elmulasztja, jogosult belépni a Vevő vagy bármely harmadik fél telephelyére, ahol az Árut tárolják, és visszavenni az Árut. A Vevő nem jogosult az Eladó tulajdonában maradó Áruk bármelyikét (részben vagy egészben) elzálogosítani vagy bármilyen módon megterhelni, de ha a Vevő ezt megteszi, a Vevő részéről az Eladónak járó összes pénzösszeg (az Eladó bármely más jogának vagy jogorvoslati lehetőségének sérelme nélkül) azonnal esedékessé és fizetendővé válik. A fentiek ellenére a 8. pont (**Szállítás/Szállítási feltételek**) szerinti leszállítás időpontjától kezdve a Vevő viseli a kárveszélyt.

#### 11. Tooling.

A tooling charge may be imposed for any special tooling or equipment (collectively, "**Tooling**") acquired by Seller to manufacture the Deliverables. Seller is the sole and exclusive owner of all Tooling and Buyer will not acquire any rights, title, or interest in or to any Tooling, unless stated in the Order.

#### 11. Szerszámok.

Az Eladó által a Szállítandó Termékek gyártásához beszerzett speciális szerszámok vagy berendezések (együttesen: „**Szerszámok**”) után szerszámdíj számítható fel. Az Eladó a Szerszámok egyedüli és kizárólagos tulajdonosa, és a Vevő nem szerez semmilyen jogot, jogcímet vagy érdekeltséget semmilyen Szerszámban, kivéve, ha ez a Megrendelésben szerepel.

#### 12. Rights of Substitution.

Seller at its option may substitute Deliverables and/or parts or components with other goods or products providing materially the same, equivalent or superior form, fit and functionality as those originally ordered by Buyer. Seller also reserves the right to make changes to the Services, provided that such change has no material adverse impact on Buyer's use of or receipt of the benefit of such Service.

#### 12. Helyettesítési joga.

Az Eladó a Szállítandó Termékeket és/vagy alkatrészeket vagy komponenseket saját választása szerint más olyan árukkal vagy termékekkel helyettesítheti, amelyek lényegében ugyanazt, egyenértékű vagy jobb formát, illeszkedést és funkcionalitást biztosítanak, mint a Vevő által eredetileg megrendelték. Az Eladó fenntartja a jogot a Szolgáltatások módosítására is, feltéve, hogy az ilyen módosítás nem befolyásolja lényegesen hátrányosan az adott Szolgáltatás Vevő általi használatát vagy előnyeinek igénybevételét.

#### 13. Order Cancellation.

Unless prohibited by applicable law, Seller may, at its option and discretion and in addition to its other remedies under these Terms or at law, and without liability to Buyer, cancel the Order, refuse or delay delivery of Goods and/or refuse or delay performance of Services, if:

#### 13. Megrendeléstől való elállás.

Hacsak az alkalmazandó jog nem tiltja, az Eladó saját választása és belátása szerint, valamint a jelen Feltételek szerinti vagy törvényes jogorvoslati lehetőségein túlmenően és a Vevővel szembeni bármilyen felelősség nélkül törölheti a Megrendelést, megtagadhatja vagy késleltetheti az Áruk szállítást és/vagy megtagadhatja vagy késleltetheti a Szolgáltatások teljesítését, ha:

- 13.1. Buyer remains in default in any payments or other performance due to Seller under this or any other agreement notwithstanding Seller having provided Buyer with not less than fourteen (14) days' notice to pay such overdue amounts;
- 13.2. Buyer becomes insolvent or a petition in bankruptcy is filed with respect to Buyer (or a similar event takes place which affects the Buyer);

- 13.1. a Vevő – az Eladó által küldött, legalább tizennégy (14) napos határidőt szabó fizetési felszólítás ellenére – továbbra is késedelembe van a jelen vagy bármely más megállapodás alapján az Eladónak fizetendő összeg vagy kötelezettség teljesítésével;
- 13.2. a Vevő fizetéseképtelenné válik, vagy a Vevőre vonatkozóan csődeljárás kérelmet nyújtanak be (vagy hasonló, a Vevőt érintő esemény következik be);

13.3. there are causes beyond Seller's reasonable control which make it impossible to assure its timely performance of an Order; or  
 13.4. the cost of provision of the Deliverables has increased so significantly that, in the Seller's reasonable opinion and acting in good faith, it is no longer commercially viable for Seller to continue to supply the Deliverables and perform the Order; and/or  
 13.5. there is any Buyer Delay lasting for more than a total of thirty (30) days in total.  
 Buyer may cancel the remaining, unfilled portion of the an Order only upon written consent of Seller.

13.3. az Eladó az észszerű befolyásán kívül eső okok miatt nem tudja biztosítani a Megrendelés időben történő teljesítését; vagy  
 13.4. a jóhiszeműen eljáró Eladó észszerű véleménye szerint a Szállítandó Termékek költségei olyan jelentősen megnövekedtek, hogy az Eladó számára a Szállítandó Termékek szállítása és a Megrendelés teljesítése üzletileg már nem életképes; és/vagy  
 13.5. a Vevő késedelem összesen harminc (30) napnál hosszabb ideig tart.  
 Vevő csak az Eladó írásbeli beleegyezésével mondhatja fel a megrendelés fennmaradó, ki nem elégített részét.

#### 14. Cost of Cancellation.

Where Buyer has cancelled any Order with Seller's consent under Section 13 OR where Seller has cancelled any Order under Section 13.5, Seller reserves the right to invoice Buyer for payment of the full price for that portion of the Order that Seller has substantially completed at the time of cancellation plus reasonable cancellation charges which shall include the costs incurred in connection with the canceled portion of the Order such as overhead and administrative costs, commitments made by Seller as a consequence of the Order and the price of all work-in-progress (collectively, "Cancellation Charges"). Cancellation. Charges shall not exceed the purchase price of the canceled portion of the Order. Cancellation Charges may be deducted by Seller from any sums paid in advance by Buyer for Deliverables not yet provided by Seller as at the time of cancellation, with the balance of any such advance sums to be repaid by Seller to Buyer. Where Seller has cancelled any Order under Sections 13.1 to 13.4, Seller shall refund to Buyer any sums paid by Buyer for Deliverables which are the subject of cancellation by Seller under Sections 13.1 to 13.4.

#### 14. Az elállás költségei.

Ha a Vevő az Eladó hozzájárulásával a 13 pont szerint elállt a Megrendeléstől VAGY ha az Eladó a 13.5 pont szerint állt el a Megrendeléstől, az Eladó fenntartja a jogot, hogy kiszámlázza a Vevőnek a Megrendelés adott részének az elállásidőpontjára az Eladó által már lényegében elkészített rész teljes értékét, valamint egy észszerű elállási díjat, amely magában foglalja a Megrendelés lemondott részével kapcsolatban felmerült összes költséget, mint például az általános és adminisztratív költségeket, az Eladó által a Megrendelés következtében tett kötelezettségvállalásokat és a folyamatban lévő munkákrát (együttesen „Elállási Díjak”). Az Elállási Díjak nem haladhatják meg a Megrendelés lemondott részének vételárát. Az Eladó az Elállási Díjakat levonhatja a Vevő által a Szállítandó Termékekért előre megfizetett összegekből, melyeket még az Eladó nem szállított le az elállás időpontjában, és az ilyen előre kifizetett összegek fennmaradó részét az Eladó visszafizeti a Vevőnek. Ha az Eladó a 13.1-től 13.5. pontok alapján bármely Megrendeléstől elállt, az Eladó köteles megtéríteni a Vevőnek minden olyan összeget, amelyet a Vevő a 13.1-13.4. pontok alapján azokért a Szállítandó Termékekért fizetett, melyek az elállás tárgyát képezik.

#### 15. Assurance of Performance.

If Buyer is delinquent in payment at any time, or if in Seller's judgment, Buyer's credit becomes impaired or unsatisfactory, Seller may, in addition to its other remedies, cancel Buyer's credit, stop further performance, and demand cash, security or other adequate assurance of payment satisfactory to it.

#### 15. Teljesítési biztosíték.

Ha a Vevő bármikor fizetési késedelembe esik, vagy ha az Eladó megítélése szerint a Vevő hitelképessége romlik vagy nem kielégítő, az Eladó az egyéb jogorvoslati lehetőségein túlmenően jogosult a Vevő által megszüntetni, a további teljesítést leállítani, és készpénzt, biztosítékot vagy más megfelelő, számára kielégítő fizetési biztosítékot követelni.

#### 16. Recommendations.

Prediction of results, estimations, interpretation or other analysis of data, provision of recommendations or other expression of opinions provided by Seller to Buyer as part of the Services (collectively, "Analysis") shall not be deemed as provision of a determined, predicted or guaranteed outcome. Buyer is required to apply its own judgement and carry out all due diligence as required (including, to validate operational feasibility and impact of any Analysis) prior to making any other decisions relating to its business based on any part of such Analysis. BUYER ASSUMES ALL RESPONSIBILITY FOR ANY DECISION MADE BY BUYER BASED ON THE ANALYSIS AND, SAVE IN RESPECT OF ANY WARRANTY CLAIM UNDER SECTION 17.2, HEREBY WAIVES AND RELEASES SELLER FROM ANY LIABILITY RELATING TO THE ANALYSIS.

#### 16. Ajánlások.

Az Eladó által a Szolgáltatások részeként a Vevőnek nyújtott eredmények előrejelzése, becslések, adatok értelmezése vagy egyéb elemzése, ajánlások vagy egyéb véleménynyilvánítás (együttesen: „Elemzés”) nem minősül meghatározott, előre jelzett vagy garantált eredmény biztosításának. A Vevőnek saját belátása szerint kell eljárnia, és el kell végeznie minden szükséges átvilágítást (beleértve az Elemzés működési megvalósíthatóságának és hatásának érvényesítését), mielőtt az Elemzés bármely része alapján üzleti tevékenységével kapcsolatos más döntést hozna. A VEVŐ VÁLLAL MINDEN FELELŐSSÉGET A VEVŐ ÁLTAL AZ ELEMZÉS ALAPJÁN HOZOTT BÁRMELY DÖNTÉSÉRT, ÉS – A 17.2. PONT SZERINTI SZAVATOSSÁGI IGÉNYEK KIVÉTELÉVEL – EZENNEL FELMENTI AZ ELADÓT MINDEN, AZ ELEMZÉSSEL KAPCSOLATOS FELELŐSSÉG ALÓL, ÉS ANNAK ÉRVÉNYESÍTÉSÉRŐL LEMOND.

#### 17. Limited Warranty.

Seller warrants as follows:

17.1. for Goods, Seller warrants for a period of twelve (12) months following original shipment by Seller, and for dry gas seals twelve (12) months from installation or twenty-four (24) months following original shipment by Seller, whichever occurs first that the Goods are free from material defects in material (unless such material was supplied by Buyer or the supplier of such material was suggested or directed by Buyer) or workmanship (unless such workmanship is the result of Services performed by Buyer or by a supplier suggested or directed by Buyer). Goods, parts and/or components (i) consumed in normal operation, (ii) subjected to neglect, abnormal conditions or normal wear and tear, (iii) repaired or maintained other than by Seller, or (iv) involved in any accident are not covered by this warranty. Subject to the limitations and conditions set forth herein, Seller will repair or, at its option and discretion, replace free of charge within a reasonable period of time, any Goods found by it within such warranty period to be defective in breach of said warranty upon return thereof transportation prepaid by the Buyer to the location specified by Seller. Seller reserves the right to use refurbished Goods, parts and/or components in order to provide a repair or replacement. No returns

#### 17. Korlátozott szavatosság.

Az Eladó az alábbi szavatosságot vállalja:

17.1. az Áruk esetében az Eladó az Eladó általi eredeti szállítástól számított tizenkét (12) hónapig, szárazgáz-tömítések esetében pedig a beszereléstől számított tizenkét (12) hónapig vagy az Eladó általi eredeti szállítástól számított huszonegy (24) hónapig – attól függően, hogy melyik következik be előbb – szavatolja, hogy az Áruk nem tartalmaznak anyaghibákat (kivéve, ha az anyagot a Vevő szállította vagy az anyag szállítóját a Vevő javasolta vagy utasította) vagy kivitelezési hibákat (kivéve, ha a kivitelezés a Vevő által végzett vagy a Vevő által javasolt vagy utasított szállító által végzett Szolgáltatások eredménye). A jelen szavatosság nem terjed ki azokra az Árukra, alkatrészekre és/vagy összetevőkre, (i) amelyek a normál működés során elhasználódtak, (ii) amelyek elhanyagolásnak, rendellenes körülményeknek vagy normál elhasználódásnak vannak kitéve, (iii) amelyeket nem az Eladó javított vagy tartott karban, vagy (iv) amelyek balesetben érintettek. Az itt meghatározott korlátozásokra és feltételekre is figyelemmel, az Eladó megjavítja vagy saját választása és belátása szerint észszerű időn belül díjmentesen kicseréli azokat az Árukat, amelyeket a szavatossági időn belül a szavatosságba ütközően hibásnak ítélt,

will be accepted without prior written authorization by Seller. UNLESS SELLER EXPRESSLY AGREES OTHERWISE IN WRITING AND EXCEPT FOR GOODS PROVIDED BY SELLER'S AFFILIATES, THIRD PARTY PRODUCTS SUPPLIED BY SELLER SHALL CARRY ONLY THE WARRANTIES (IF ANY) PROVIDED TO BUYER BY THE ORIGINAL MANUFACTURERS, AND SELLER GIVES NO WARRANTY FOR SUCH GOODS AND BUYER HEREBY WAIVES AND RELEASES SELLER FROM ANY FURTHER LIABILITY IN RESPECT OF ANY THIRD PARTY PRODUCTS SUPPLIED BY SELLER. In case of replacement, the Seller may keep the returned part and, in such case ownership shall transfer to the Seller;

**17.2.** for Services, without limitation to Section 16 (**Recommendations**) above, Seller warrants to Buyer for a period of ninety (90) days following performance or completion of Services by Seller, that the Services are performed in a competent and diligent manner in accordance with any mutually agreed, written specifications. Subject to the limitations and conditions set forth herein, Seller will re-perform Services found by it to be defective within such warranty period;

**17.3.** warranty repair, replacement, or re-performance shall not extend or renew the applicable warranty period; and

**17.4.** SELLER MAKES NO OTHER WARRANTY OR COMMITMENT WITH RESPECT TO ANALYSIS, HEREBY DISCLAIMING, TO THE MAXIMUM EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, ANY WARRANTY, TERM OR CONDITION AS TO THE ADEQUACY, SUFFICIENCY OR COMPLETENESS OF ANY DATA, REPORTS, ESTIMATES, ANALYSES, INTERPRETATIONS, MODELING, PREDICTIONS, OPINIONS OR RECOMMENDATIONS PROVIDED TO BUYER IN CONNECTION WITH THE ANALYSIS, ALL OF WHICH SHALL BE CONSIDERED ADVISORY ONLY.

**17.5.** The warranties and remedies set forth herein are conditional upon:

**17.5.1.** proper storage (as per instructions provided by Seller), fitting, installation, use, operation, maintenance of the Goods, and conformance with any oral or written instructions issued by the Seller and installation manuals (including revisions thereto) provided by Seller;

**17.5.2.** Buyer's keeping accurate and complete records of operation and maintenance during the applicable warranty period and providing Seller access to those records;

**17.5.3.** repair, maintenance or modification only as performed by Seller or by third parties authorized by Seller in writing;

**17.5.4.** Buyer informing Seller of defects within fourteen (14) days following its discovery of such breach of the warranty and returns the Goods to Seller appropriately packaged so as to prevent any damage; and

**17.5.5.** Goods not being kept in storage or immobilised for more than one year.

FAILURE TO MEET ANY CONDITIONS IN THIS SECTION 17.5 RENDERS THE WARRANTY PROVIDED BY SELLER NULL AND VOID.

**17.6.** Seller shall not be liable for any defect arising from any drawing, design, specification, plan or other information supplied by or on behalf of Buyer.

**17.7.** Cost of parts and workmanship will be invoiced at Seller's then current price list if the defect found to be not subject to this warranty, the Goods found not to be defective or if the defect is determined to be due to failure of Buyer or its agents or employees. In addition, Seller reserves the right to charge an evaluation fee calculated at Seller's then-current rates for out-of-warranty repair services and testing carried out on Goods found to be non-defective as well as all shipping costs from the Buyer's facility to Seller's facility.

amennyiben azokat a Vevő – a szállítást előre kifizetve – visszaküldi az Eladó által megjelölt helyre. Az Eladó fenntartja a jogot, hogy felújított Árukat, alkatrészeket és/vagy komponenseket használjon a javítás vagy csere érdekében. Az Eladó az előzetes írásbeli engedélye nélküli visszaküldést nem fogadja el. AZ ELADÓ KIFEJEZETT ELTÉRŐ ÍRÁSBELI HOZZÁJÁRULÁSA HIÁNYÁBAN ÉS AZ ELADÓ KAPCSOLT VÁLLALKOZÁSAI ÁLTAL SZÁLLÍTOTT ÁRUK KIVÉTELÉVEL, AZ ELADÓ ÁLTAL SZÁLLÍTOTT, HARMADIK FÉLTŐL SZÁRMAZÓ TERMÉKEKRE CSAK AZ EREDETI GYÁRTÓK ÁLTAL A VEVŐNEK NYÚJTOTT SZAVATOSSÁG (HA VAN ILYEN) ÉRVÉNYES. AZ ELADÓ NEM VÁLLAL SZAVATOSSÁGOT AZ ILYEN ÁRUKRA, ÉS AZ ELADÓ ÁLTAL SZÁLLÍTOTT, HARMADIK FÉLTŐL SZÁRMAZÓ TERMÉKEK TEKINTÉBEN A VEVŐ EZENNEL LEMOND AZ ELADÓ MINDEN TÖVÁBBI FELELŐSSÉGÉRŐL. Csere esetén az Eladó megtarthatja a visszaküldött alkatrészt, és ebben az esetben a tulajdonjog az Eladóra száll át;

**17.2.** a Szolgáltatásokra vonatkozóan, a fenti 16. pont (**Ajánlások**) korlátozása nélkül, az Eladó a Szolgáltatások Eladó általi teljesítését vagy befejezését követő kilencven (90) napig szavatolja a Vevőnek, hogy a Szolgáltatásokat hozzáértő és gondos módon, a kölcsönösen elfogadott, írásos specifikációknak megfelelően végzik. Az itt meghatározott korlátozásokra és feltételekre is figyelemmel az Eladó az általa hibásnak ítélt Szolgáltatásokat a szavatossági időszakon belül újra elvégzi;

**17.3.** a szavatossági javítás, csere vagy újbóli teljesítés nem hosszabbítja meg vagy újítja meg a vonatkozó szavatossági időszakot; és

**17.4.** AZ ELADÓ AZ ELEMZÉssel KAPCSOLATBAN SEMMILYEN EGYÉB SZAVATOSSÁGOT VAGY KÖTELEZETTSÉGET NEM VÁLLAL, ÉS EZÜTON – AZ ALKALMAZANDÓ JOGSZABÁLYOK ÁLTAL MEGENGEDETT LEGNAGYOBB MÉRTÉKBEN – KIZÁR MINDEN SZAVATOSSÁGOT VAGY FELTÉTELT AZ ELEMZÉssel KAPCSOLATBAN A VEVŐNEK NYÚJTOTT ADATOK, JELENTÉSEK, BECSLÉSEK, ELEMZÉSEK, ÉRTELMEZÉSEK, MODELLEZÉSEK, ELŐREJELZÉSEK, VÉLEMÉNYEK VAGY AJÁNLÁSOK MEGFELELŐSÉGÉRE, ELÉGSÉGESSÉGÉRE VAGY TELJESSÉGÉRE VONATKOZÓAN; ÉS EZEK MINDEGYIKE CSAK TANÁCSNAK TEKINTENDŐ.

**17.5.** Az itt foglalt szavatosságvállalások és jogorvoslatok az alábbi feltételekkel érvényesek:

**17.5.1.** az Áruk megfelelő tárolása (az Eladó által adott utasításoknak megfelelően), felszerelése, beszerelése, használata, üzemeltetése, karbantartása, valamint az Eladó által kiadott szóbeli vagy írásbeli utasításoknak és az Eladó által adott beszerelési kézikönyveknek (beleértve azok módosításait is) való megfelelés;

**17.5.2.** a Vevő pontos és teljes körű nyilvántartást vezet az üzemeltetésről és karbantartásról a vonatkozó szavatossági időszak alatt, és hozzáférést biztosít az Eladó számára ezekhez a nyilvántartásokhoz;

**17.5.3.** kizárólag az Eladó vagy az Eladó által írásban felhatalmazott harmadik felek végeznek javítást, karbantartást vagy módosítást;

**17.5.4.** a Vevő a szavatosság megsértésének felfedezését követő tizennégy (14) napon belül tájékoztatja az Eladót a hibákról, és az Árut a sérülések elkerülése érdekében megfelelően csomagolva visszaküldi az Eladónak; és

**17.5.5.** az Áru egy évnél hosszabb ideig nem marad raktárban vagy leállított állapotban.

A JELEN 17.5. PONTBAN FOGLALT BÁRMELY FELTÉTEL MEGSÉRTÉSE AZ ELADÓ ÁLTAL NYÚJTOTT SZAVATOSSÁG ÉRVÉNYTELENSÉGÉT VONJA MAGA UTÁN.

**17.6.** Az Eladó nem vállal felelősséget a Vevő által vagy nevében szolgáltatott rajzokból, tervrajzokból, specifikációkból, tervekben vagy egyéb információkból eredő hibákért.

**17.7.** Ha a hiba nem tartozik a jelen szavatosság hatálya alá, az Áruk nem hibásak, vagy ha megállapítást nyer, hogy a hiba a Vevő vagy annak megbízottai vagy alkalmazottai hibájából ered, az alkatrészek és a kivitelezés költségei az Eladó akkor érvényes árlistája szerint kerülnek kiszámlázásra. Ezen túlmenően az Eladó fenntartja a jogot, hogy a szavatosságon kívüli javítási szolgáltatásokért és a hibátlannak talált Árukon végzett vizsgálatokért az Eladó mindenkor díjszabása szerint kiszámított felmérési díjat, valamint a Vevő létesítményétől az Eladó létesítményéig történő szállítást minden költségét felszámítsa.

17.8. THE WARRANTIES AND REMEDIES SET OUT IN THIS SECTION 17 (Limited Warranty) CONSTITUTE BUYER'S SOLE AND EXCLUSIVE REMEDIES FOR ALL CLAIMS ARISING OUT OF OR RELATING TO ANY FAILURE OF, OR ANY DEFECT OR NON-CONFORMITY IN, THE DELIVERABLES, AND ARE IN LIEU OF ALL OTHER WARRANTIES, TERMS, CONDITIONS, REPRESENTATIONS AND/OR GUARANTEES, EXPRESS OR IMPLIED, WHICH ARE HEREBY EXCLUDED TO THE MAXIMUM EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, INCLUDING WITHOUT LIMITATION WARRANTIES, TERMS AND CONDITIONS OF MERCHANTABILITY, SATISFACTORY QUALITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.

17.8. A VEVŐT KIZÁRÓLAG A JELEN 17. PONTBAN (Korlátozott szavatosság) FOGLALT SZAVATOSSÁGI IGÉNYEK ÉS JOGORVOSLATOK ILLETIK MEG A SZÁLLÍTANDÓ TERMÉKEK HIBÁJÁBÓL VAGY NEM MEGFELELŐSÉGÉBŐL EREDŐ VAGY AZZAL KAPCSOLATOS KÖVETELÉSEK ESETÉN, ÉS MINDEN MÁS, KIFEJEZETT VAGY HALLGATÓLAGOS SZAVATOSSÁG, FELTÉTEL, NYILATKOZAT ÉS/VAGY JÓTÁLLÁS HELYÉBE LÉPNEK, AMELYEK A JELEN DOKUMENTUM ALAPJÁN AZ ALKALMAZANDÓ JOG ÁLTAL MEGENGEDETT MAXIMÁLIS MÉRTÉKBEN KIZÁRTNAK TEKINTENDŐK, IDEÉRTVE A FORGALOMKÉPESSÉGRE, A MEGFELELŐ MINŐSÉGRE ÉS A MEGHATÁROZOTT CÉLRA VALÓ ALKALMASSÁGRA VONATKOZÓ SZAVATOSSÁGOT ÉS FELTÉTELEKET IS.

## 18. Liability.

18.1. NEITHER PARTY EXCLUDES OR RESTRICTS LIABILITY FOR: (I) DEATH OR PERSONAL INJURY CAUSED BY NEGLIGENCE; (II) FRAUD OR FRAUDULENT MISREPRESENTATION; OR (III) ANY OTHER LIABILITY THAT CANNOT BE EXCLUDED OR RESTRICTED BY APPLICABLE LAW.

18.2. WITHOUT LIMITATION TO SECTION 17 (Limited Warranty) AND EXCEPT AS PROVIDED IN SECTION 18.1, IN NO EVENT SHALL SELLER BE LIABLE FOR ANY SPECIAL, INDIRECT, CONSEQUENTIAL OR PUNITIVE LOSS OR DAMAGE OR FOR ANY OF THE FOLLOWING (WHETHER DIRECT OR INDIRECT):

- 18.2.1. LOSS OF USE; OR
- 18.2.2. LOSS OF PROFITS; OR
- 18.2.3. LOSS OF REVENUE, LOSS OF PRODUCTION OR LOSS OF BUSINESS; OR
- 18.2.4. LOSS OF DATA AND/OR THE LOSS OF THE USE OF DATA; OR
- 18.2.5. LOSS OF GOODWILL, LOSS OF REPUTATION OR LOSS OF OPPORTUNITY; OR
- 18.2.6. LOSS OF ANTICIPATED SAVINGS OR LOSS OF MARGIN.

IN EACH CASE WHETHER ARISING IN CONTRACT, TORT (INCLUDING WITHOUT LIMITATION NEGLIGENCE), BREACH OF STATUTORY DUTY, STRICT LIABILITY, PRODUCT LIABILITY OR OTHERWISE, AND WHETHER OR NOT ARISING OUT OF ANY LIABILITY OF THE BUYER TO ANY OTHER PERSON, EVEN IF THE SELLER OR ITS AFFILIATES HAVE BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF ANY SUCH LOSSES OR DAMAGES.

18.3. EXCEPT AS PROVIDED IN SECTION 18.1, IN NO EVENT SHALL SELLER'S TOTAL AGGREGATE LIABILITY WHETHER ARISING IN CONTRACT, TORT (INCLUDING WITHOUT LIMITATION NEGLIGENCE), BREACH OF STATUTORY DUTY, STRICT LIABILITY, PRODUCT LIABILITY OR OTHERWISE EXCEED THE FOLLOWING:

- 18.3.1. IN RELATION TO ANY CLAIM OR SERIES OF RELATED CLAIMS, AN AMOUNT EQUAL TO THE PURCHASE PRICE OF THE DELIVERABLES IN RESPECT OF WHICH THE CLAIM OR SERIES OF RELATED CLAIMS HAS BEEN BROUGHT WHICH HAVE BEEN DELIVERED BY SELLER TO BUYER; AND
- 18.3.2. NOTWITHSTANDING SECTION 18.3.1, IN RELATION TO ALL CLAIMS ARISING OUT OF AND/OR RELATED TO ANY CONTRACT, A TOTAL AGGREGATE AMOUNT EQUAL TO THE PURCHASE PRICE OF ALL DELIVERABLES WHICH HAVE BEEN DELIVERED BY SELLER TO BUYER UNDER THAT CONTRACT.

18.4. BUYER SHALL PROCURE THAT NONE OF ITS CUSTOMERS TO WHOM IT SUPPLIES ANY DELIVERABLES SHALL BRING ANY CLAIMS AGAINST ANY INDEMNITEES (AS DEFINED IN SECTION 19 (INDEMNITY) BELOW).

18.5. EXCEPT AS PROVIDED IN SECTION 18.1, NO CLAIM, SUIT OR ACTION SHALL BE BROUGHT AGAINST SELLER MORE THAN

## 18. Felelősség.

18.1. EGYIK FÉL SEM ZÁRJA KI VAGY KORLÁTOZZA FELELŐSSÉGÉT AZ ALÁBBIKÉRT: (I) GONDATLANSÁGBÓL OKOZOTT HALÁL VAGY SZEMÉLYI SÉRÜLÉS; (II) CSALÁS VAGY CSALÁRD FÉLREVEZETÉS; VAGY (III) BÁRMELY MÁS OLYAN FELELŐSSÉG, AMELY AZ ALKALMAZANDÓ JOG ALAPJÁN NEM ZÁRTHATÓ KI VAGY KORLÁTOZHATÓ.

18.2. A 17. PONT (Korlátozott szavatosság) KORLÁTOZÁSA NÉLKÜL, ÉS A 18.1. PONTBAN FOGLALTAK KIVÉTELÉVEL AZ ELADÓ SEMMILYEN ESETBEN NEM TARTOZIK FELELŐSSÉGGEL SEMMILYEN KÜLÖNLEGES, KÖZVETETT, KÖVETKEZMÉNYES VAGY BÜNTETŐ CÉLZATÚ VESZTESÉGÉRT VAGY KÁRÉRT, ILLETVE A KÖVETKEZŐK BÁRMELYIKÉÉRT (AKÁR KÖZVETLEN, AKÁR KÖZVETETT):

- 18.2.1. A HASZNÁLAT ELVESZTÉSE; VAGY
- 18.2.2. NYERESÉGGIESÉS; VAGY
- 18.2.3. BEVÉTELKIESÉS, TERMELÉSKIESÉS VAGY ÜZLETI VESZTESÉG; VAGY
- 18.2.4. ADATVESZTÉS ÉS/VAGY AZ ADATOK HASZNÁLATÁNAK ELVESZTÉSE; VAGY
- 18.2.5. ÜZLETI VAGY CÉGÉRTÉK, A JÓ HÍRNÉV VAGY A LEHETŐSÉGEK ELVESZTÉSE; VAGY
- 18.2.6. A VÁRT MEGTAKARÍTÁSOK ELVESZTÉSE VAGY AZ ÁRRÉS ELVESZTÉSE.

MINDEN ESETBEN, FÜGGETLENÜL ATTÓL, HOGY AZOK SZERZŐDÉSEN, JOGELLENES KÁROKOZÁSON (BELEÉRTVE, DE NEM KIZÁRÓLAGOSAN A GONDATLANSÁGOT), TÖRVÉNYES KÖTELEZETTSÉG MEGSZEGÉSÉN, OBJEKTÍV FELELŐSSÉGEN, TERMÉKFELELŐSSÉGEN VAGY MÁS MÓDON ALAPULNAK, ÉS FÜGGETLENÜL ATTÓL, HOGY A VEVŐ BÁRMELY MÁS SZEMÉLYEL SZEMBENI FELELŐSSÉGÉBŐL EREDNEK-E, MÉG AKKOR IS, HA AZ ELADÓT VAGY KAPCSOLT VÁLLALKOZÁSÁIT TÁJÉKOZTATTÁK AZ ILYEN VESZTESÉGEK VAGY KÁROK LEHETŐSÉGÉRŐL.

18.3. A 18.1. PONTBAN FOGLALTAK KIVÉTELÉVEL AZ ELADÓ ÖSSZESÍTETT FELELŐSSÉGE SEMMILYEN ESETBEN SEM HALADHATJA MEG A KÖVETKEZŐKET, FÜGGETLENÜL ATTÓL, HOGY AZ SZERZŐDÉSŐBŐL, JOGELLENES KÁROKOZÁSBÓL (BELEÉRTVE, DE NEM KIZÁRÓLAGOSAN A GONDATLANSÁGOT), JOGSZABÁLYI KÖTELEZETTSÉG MEGSZEGÉSŐBŐL, OBJEKTÍV FELELŐSSÉGBŐL, TERMÉKFELELŐSSÉGBŐL VAGY MÁS OKBÓL ERED:

- 18.3.1. BÁRMELY KÖVETELÉS VAGY KAPCSOLÓDÓ KÖVETELÉSEK SZOROZATA TEKINTETÉBEN AZ ELADÓ ÁLTAL A VEVŐNEK LESZÁLLÍTOTT, A KÖVETELÉS VAGY KAPCSOLÓDÓ KÖVETELÉSEK SZOROZATA TÁRGYÁT KÉPEZŐ SZÁLLÍTANDÓ TERMÉKEK VÉTELÁRÁVAL MEGEGYEZŐ ÖSSZEG; ÉS
- 18.3.2. A 18.3.1. PONTBAN FOGLALTAK ELLENÉRE, BÁRMELY SZERZŐDÉSŐBŐL EREDŐ ÉS/VAGY AZZAL KAPCSOLATOS VALAMENNYI KÖVETELÉS TEKINTETÉBEN AZ ELADÓ ÁLTAL AZ ADOTT SZERZŐDÉS ALAPJÁN A VEVŐNEK LESZÁLLÍTOTT VALAMENNYI SZÁLLÍTANDÓ TERMÉK VÉTELÁRÁVAL MEGEGYEZŐ TELJES ÖSSZEG.

18.4. A VEVŐ GONDOSKODIK ARRÓL, HOGY AZON ÜGYFELEI KÖZÜL, AKIKNEK SZÁLLÍTANDÓ TERMÉKEKET SZÁLLÍT, SENKI NE TÁMASSZON KÖVETELÉSEKET A (LENTI 19. PONTBAN (HELYTÁLLÁS) MEGHATÁROZOTT) HELYTÁLLÁSRA JOGSULTAKKAL SZEMBEN.

18.5. A 18.1. PONTBAN FOGLALTAK KIVÉTELÉVEL AZ ELADÓVAL SZEMBEN SEMMILYEN KÖVETELÉS, PER VAGY KERESLET NEM

ONE (1) YEAR AFTER THE RELATED CAUSE OF ACTION HAS OCCURRED.

NYÚJTHATÓ BE A KAPCSOLÓDÓ KERESLETI ALAP BEKÖVETKEZÉSÉT KÖVETŐ EGY (1) ÉVNÉL KÉSŐBB.

**19. Indemnity.**

Save as expressly agreed otherwise in writing by Buyer and Seller, and save if and to the extent not permitted by applicable law, Buyer hereby indemnifies, defends, and holds harmless Seller, its Affiliates, its and its Affiliates' officers, directors, employees, agents, contractors, distributors, successors, and assigns (each an "Indemnitee," and collectively, the "Indemnitees"), from and against any damages, losses, claims, suits, and other liabilities arising directly or indirectly as a result of: (a) personal injury to, or death of, an Indemnitee's employees, agents or contractors; (b) damage to tangible property belonging to an Indemnitee; (c) claims of infringement, misappropriation, or violation of third party Intellectual Property Rights relating to or arising from modification of any Deliverables by or on behalf of Buyer; (d) claims of infringement, misappropriation, or violation of third party Intellectual Property Rights relating to the use by an Indemnitee of any documentation, designs, drawings, manuals or other information provided by or on behalf of Buyer to an Indemnitee; (e) Buyer's violation of applicable law; (f) materials supplied by or on behalf of Buyer to an Indemnitee to manufacture the Goods; (g) any part of the Goods obtained by an Indemnitee from a supplier suggested or directed by Buyer; (h) any part of the manufacture of the Goods carried out by a supplier suggested or directed by Buyer; (i) the negligence, or wrongful acts or omissions, of Buyer or such supplier; or (j) any breach by Buyer of Section 18.4.

**19. Helytállás.**

A Vevő és az Eladó kifejezett eltérő írásbeli megállapodása hiányában, és hacsak az alkalmazandó jogszabályok ki nem zárják, a Vevő ezennel kártalanítja, megvédi az Eladót, annak Kapcsolt Vállalkozásait, valamint annak és Kapcsolt Vállalkozásainak tisztviselőit, igazgatóit, alkalmazottait, megbízottait, vállalkozóit, forgalmazóit, jogutódait és képviselőit, és helyettük helytáll (a továbbiakban ezek mindegyike: „**Helytállásra Jogosult**” és együttesen a „**Helytállásra Jogosultak**”) minden olyan kár, veszteség, igény, per és egyéb kötelezettség tekintetében, amely közvetlenül vagy közvetve a következőkből ered: (a) a Helytállásra Jogosult alkalmazottjainak, megbízottainak vagy vállalkozóinak személyi sérülése vagy halála; (b) a Helytállásra Jogosult tulajdonában lévő tárgyi eszközökben bekövetkezett kár; (c) harmadik fél Szellemi tulajdon-jogainak megsértésével, elutalajdonításával vagy bitorlásával kapcsolatos vagy abból eredő követelések, amelyek miatt vagy annak kapcsán merülnek fel, hogy a Vevő vagy a nevében eljáró személy módosította a Szállítandó Termékeket; (d) harmadik fél Szellemi tulajdon-jogainak megsértésével, elutalajdonításával vagy bitorlásával kapcsolatos követelések, amelyek a Vevő által egy Helytállásra Jogosultnak átadott dokumentáció, tervek, rajzok, kézikönyvek vagy egyéb információk Helytállásra Jogosult általi felhasználása miatt merülnek fel; (e) az alkalmazandó jogszabályok Vevő általi megsértése; (f) a Vevő által vagy nevében egy Helytállásra Jogosultnak az Áruk gyártásához átadott anyagok; (g) az Áruk bármely része, amelyet a Helytállásra Jogosult a Vevő által javasolt vagy utasított beszállítótól szerez be; (h) az Áruk gyártásának bármely része, amelyet a Vevő által javasolt vagy utasított beszállító végez; (i) a Vevő vagy az ilyen beszállító gondatlansága, jogellenes cselekménye vagy mulasztása; vagy (j) a 18.4. pont Vevő általi megsértése.

**20. Production Performance Estimates.**

Any production or performance standards furnished by Buyer may depend on several variable factors, and as such no results or estimates are guaranteed.

**20. Gyártási teljesítménybecslések.**

A Vevő által megadott esetleges gyártási vagy teljesítményszabványok számos változó tényezőtől függhetnek, és mint ilyenek, semmilyen eredmény vagy becslés nem garantálható.

**21. Compliance with Laws and Warnings.**

In those instances in which Seller provides health or safety information, warning statements, and/or instructions in connection with the installation, use or maintenance, including preventative maintenance, of its Goods (and Seller assumes no obligation to do so), Buyer agrees to comply with all such information, warnings and instructions. Buyer further agrees to communicate all such information, warnings and instructions to its employees, agents and subcontractors, and to subsequent buyers and users of those Goods. Buyer will comply with all applicable laws. Buyer will indemnify and hold Indemnitees harmless for Buyer's breach of this Section 21 (**Compliance with Laws and Warnings**).

**21. Jogszabályok és figyelmeztetések betartása.**

Azokban az esetekben, amikor az Eladó egészségügyi vagy biztonsági információkat, figyelmeztetéseket és/vagy utasításokat ad az Áruk beszerelésével, használatával vagy karbantartásával kapcsolatban, beleértve a megelőző karbantartást is (és az Eladó nem vállalja ennek elvégzését), a Vevő vállalja, hogy betartja az összes ilyen információt, figyelmeztetést és utasítást. A Vevő vállalja továbbá, hogy minden ilyen információt, figyelmeztetést és utasítást közöl alkalmazottaival, megbízottjaival és alvállalkozóival, valamint ezen Áruk későbbi vevőivel és felhasználóival. A Vevő valamennyi alkalmazandó jogszabályt betart. A Vevő kártalanítja a Helytállásra Jogosultakat és helyettük helytáll a jelen 21. pont (**Jogszabályok és figyelmeztetések betartása**) Vevő általi megszegése esetén.

**22. Repairs (Job Lapping).**

Except as otherwise provided in Section 18.1 and this Section 22 Seller shall have no liability whatsoever for spoilage or damage to any Goods, parts or stock furnished for lapping or repair. In addition to the specific exclusions in Section 18 (**Liability**) above, Seller's liability in relation to Goods, part or stock furnished for lapping or repair shall be limited to cases of its negligence, and then only to the extent of cancellation of its charges for lapping or repairing the spoiled or damaged Goods, parts or stock.

**22. Javítások (lappolás).**

A 18.1. pontban és a jelen 22. pontban foglaltak kivételével az Eladó semmilyen felelősséget nem vállal a lappolásra vagy javításra szállított Áruk, alkatrészek vagy készletek elromlásáért vagy károsodásáért. A fenti 18. pontban (**Felelősség**) meghatározott kizárásokon túlmenően az Eladó felelőssége a lappolásra vagy javításra átadott Árukkal, alkatrészekkel vagy készletekkel kapcsolatban csak a gondatlanságának eseteire korlátozódik, és akkor is csak a lappolás vagy javítás költségeinek a megrongálódott vagy sérült Áruk, alkatrészek vagy készletek tekintetében való törlésére terjed ki.

**23. Confidentiality.**

All non-public, confidential, or proprietary information, including any technical and commercial information and ideas which Seller has supplied or shall supply Buyer, whether disclosed orally or disclosed or accessed in written, electronic, or other form or media, and whether or not marked, designated, or otherwise identified as "confidential", but excluding information in the public domain or properly in Buyer's possession in tangible form before receiving such information from Seller ("**Confidential Information**") is proprietary to Seller and is disclosed to Buyer in confidence for the limited purpose of assisting Buyer in the evaluation or use of the Deliverables. Buyer shall not without Seller's prior written consent, disclose or make available Confidential Information to any other

**23. Titoktartás.**

Minden nem nyilvános, bizalmas vagy védett információ, beleértve minden olyan műszaki és kereskedelmi információt és ötletet, amelyet az Eladó a Vevőnek szolgáltatott vagy szolgáltat, akár szóban közlik, akár írásban, elektronikus formában vagy más formában vagy adathordozón adják át vagy férnek hozzá, és függetlenül attól, hogy „bizalmas” megjelöléssel látták-e el vagy ekként azonosítják – azonban ide nem értve a nyilvános információkat és azokat, amelyek az Eladótól való átvétel előtt már szabályszerűen, kézzelfogható formában a Vevő birtokában voltak – („**Bizalmas Információk**”) az Eladó tulajdonát képezik, és azokat a Vevő bizalmasan, a Szállítandó Termékek értékelésében vagy felhasználásában való segítségnyújtás korlátozott céljára kapja. A Vevő az

person or use Confidential Information except for such limited purpose. Buyer shall keep all Confidential Information secure so as to prevent its unauthorised disclosure or access. All Confidential Information shall be returned to Seller on demand, and, in any event, when no longer needed by Buyer in connection with the Deliverables. In addition to Seller's other remedies, Buyer agrees that any benefit or property derived by Buyer from any unauthorised use of Confidential Information shall be the sole and exclusive property of Seller. Buyer represents and warrants to Seller that Buyer has the necessary licenses in and is under no confidentiality obligations that prevent the Buyer from disclosing drawings and other data (including but not limited to dimensions, specifications, measurements etc.) pertaining to products subject to Services for the purpose of repair and reverse engineering by Seller as the case may be. Buyer acknowledges and agrees that damages alone would not be an adequate remedy for breach of this Section 23 by Buyer. Accordingly, Seller will be entitled, without having to prove special damages, to equitable relief (including injunction and specific performance) and to any remedies available to a trade secret holder for any breach or threatened breach of Section 23 by Buyer.

Eladó előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem hozhatja nyilvánosságra vagy teheti hozzáférhetővé a Bizalmas Információkat más személy számára, és nem használhatja fel a Bizalmas Információkat az említett korlátozott célokon kívül. A Vevő köteles minden Bizalmas Információt biztonságosan kezelni, hogy megakadályozza azok jogosulatlan felfedését vagy elérését. Minden Bizalmas Információt kérésre vissza kell szolgáltatni az Eladónak, és minden esetben akkor, ha a Vevőnek már nincs szüksége rá a Szállítandó Termékekkel kapcsolatban. Az Eladó egyéb jogorvoslati lehetőségein túlmenően a Vevő elfogadja, hogy a Bizalmas Információk jogosulatlan felhasználásából a Vevő javára származó bármely előny vagy tulajdon az Eladó kizárólagos tulajdonát képezi. A Vevő kijelenti és szavatolja az Eladó felé, hogy a Vevő rendelkezik a szükséges engedélyekkel, és nem terheli olyan titoktartási kötelezettség, amely megakadályozza a Vevőt abban, hogy a Szolgáltatások tárgyát képező termékekre vonatkozó rajzokat és egyéb adatokat (beleértve, de nem kizárólagosan a méreteket, specifikációkat, méréseket stb.) az Eladó által végzett javítás és adott esetben a visszafajítás céljából átadja. A Vevő tudomásul veszi és elfogadja, hogy a jelen 23. pont Vevő általi megszegése esetén a kártérítés önmagában nem jelent megfelelő jogorvoslatot. Ennek megfelelően az Eladót – anélkül, hogy különleges kárait bizonyítania kellene – a 23. pont Vevő általi megsértése vagy fenyegető megsértése esetén megilleti a méltányossági jogorvoslat (beleértve az ideiglenes intézkedést és a szerződés szerű teljesítés elrendelését), valamint az üzleti titok jogosultja számára rendelkezésre álló jogorvoslati lehetőségek.

#### 24. Shortages.

Claims for shortages must be made within five (5) days after receipt of Goods. All other claims must be made within thirty (30) days of shipping date (except for warranty claims, which are governed by Section 17 (Limited Warranty) above).

#### 24. Hiányok.

A hiányra vonatkozó reklamációkat az Áruk átvételét követő öt (5) napon belül kell benyújtani. Minden egyéb igényt a szállítási dátumtól számított harminc (30) napon belül kell benyújtani (kivéve a szavatossági igényeket, amelyekre a fenti 17. pont (Korlátozott szavatosság) vonatkozik).

#### 25. Patents.

Buyer will protect and indemnify Indemnitees against all claims arising out of patents, designs, trade secrets, copyrights, or trade names with respect to Goods manufactured wholly or partially to Buyer's designs or specifications, including any costs, expenses, loss, attorneys' fees, settlement payments, or damages.

#### 25. Szabadalmak.

A Vevő kártalanítja és mentesíti a Helytállásra Jogosultakat a szabadalmakból, formatervezési mintákból, üzleti titkokból, szerzői jogokból vagy kereskedelmi nevekből eredő, a teljes egészében vagy részben a Vevő tervei vagy specifikációi alapján gyártott Árukkal kapcsolatos követelésekkel szemben, beleértve minden költséget, kiadást, veszteséget, ügyvédi díjat, egyezségi kifizetést vagy kártérítést.

#### 26. CERTIFICATES OF CONFORMANCE.

UNLESS EXPRESSLY STATED OTHERWISE BY SELLER IN WRITING, WHERE SELLER PROVIDES BUYER WITH CERTIFICATE OF CONFORMANCE (A "COC") CERTIFYING THAT ANY GOODS SUPPLIED CONFORM TO STATED REGULATIONS, GUIDELINES OR STANDARDS INCLUDING UNITED STATES FOOD AND DRUG ADMINISTRATION REGULATIONS AND GUIDELINES ("REQUIRED STANDARDS"), SUCH COC IS PROVIDED BY SELLER TO CERTIFY ONLY THAT THE GOODS SUPPLIED COMPRISE MATERIALS WHICH MEET SUCH REQUIRED STANDARDS. BUYER ACKNOWLEDGES AND AGREES THAT NO FURTHER REPRESENTATION, WARRANTY OR OTHER STATEMENT IS MADE IN RELATION TO THE GOODS TO WHICH A COC RELATES, INCLUDING IN RESPECT OF THE TESTING, ASSEMBLY LINE PROCESS OR ASSEMBLY ENVIRONMENT FOR THE GOODS (COLLECTIVELY, "EXCLUDED CONFORMITY STATEMENTS") AND BUYER HEREBY WAIVES AND RELEASES SELLER FROM ANY LIABILITY, CLAIMS OR OTHERWISE RELATING TO ANY EXCLUDED CONFORMITY STATEMENTS.

#### 26. MEGFELELŐSÉGI TANÚSÍTVÁNYOK.

AZ ELADÓ KIFEJEZETT ELTÉRŐ ÍRÁSBELI NYILATKOZATA HIÁNYÁBAN AMENNYIBEN AZ ELADÓ A VEVŐNEK MEGFELELŐSÉGI TANÚSÍTVÁNYT („COC”) AD, AMELY IGAZOLJA, HOGY A SZÁLLÍTOTT ÁRUK MEGFELELNEK A MEGADOTT ELŐÍRÁSOKNAK, IRÁNYELVEKNEK VAGY SZABVÁNYOKNAK, BELEÉRTVE AZ EGYESÜLT ÁLLAMOK ÉLELMISZER- ÉS GYÓGYSZERHATÓSÁGÁNAK ELŐÍRÁSAIT ÉS IRÁNYELVEIT („ELŐÍRT SZABVÁNYOK”), AZ ILYEN COC-OT AZ ELADÓ CSAK ANNAK IGAZOLÁSÁRA ADJA, HOGY A SZÁLLÍTOTT ÁRUK OLYAN ANYAGOKAT TARTALMAZNAK, AMELYEK MEGFELELNEK AZ ELŐÍRT SZABVÁNYOKNAK. A VEVŐ TUDOMÁSUL VESZI ÉS ELFOGADJA, HOGY A COC ÁLTAL ÉRINTETT ÁRUKKAL KAPCSOLATBAN – BELEÉRTVE AZ ÁRUK TESZTELÉSÉT, ÖSSZESZERELÉSI FOLYAMATÁT VAGY ÖSSZESZERELÉSI KÖRNYEZETÉT – TOVÁBBI SZAVATOSSÁGI ÉS EGYÉB NYILATKOZAT NEM KERÜL MEGTÉTELRE (EGYÜTTESEN: „KIZÁRT MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZATOK”), ÉS A VEVŐ EZENNEL FELMENTI AZ ELADÓT A KIZÁRT MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZATOKKAL KAPCSOLATOS BÁRMILYEN FELELŐSÉGVAGY KÖVETELÉS ALÓL, ÉS LEMOND AZOKRÓL.

#### 27. Amendments and Survival.

No addition to, modification or revision of these Terms contained herein shall be valid unless in writing, and signed by duly authorized representative of Seller. Sections 3 to 10 (inclusive), Sections 12, 13, 17 to 19 (inclusive), 27, 31 and 32 shall survive the expiration or termination of these Terms.

#### 27. Módosítás, érvényben maradó rendelkezések.

A jelen Feltételek kiegészítése, módosítása vagy felülvizsgálata csak írásban, az Eladó cégszerűen felhatalmazott képviselője aláírásával érvényes. A 3–10. (mindkettőt beleértve), 12., 13., 17–19. (mindkettőt beleértve), 27., 31. és 32. pont rendelkezései a jelen Feltételek lejáratára és megszűnése esetén is érvényben maradnak.

#### 28. Governing Law and Jurisdiction.

#### 28. Irányadó jog és joghatóság.

These Terms, each Contract and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) shall be governed by and construed in accordance with the laws of the country or state listed in Schedule 1 to these Terms by reference to the country in which Seller is located. Seller and Buyer irrevocably agrees that the courts of listed in Schedule 1 to these Terms shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim arising out of or in connection with this Contract or any Contract.

A jelen Feltételekre, az egyes Szerződésekre és az azokból, azok tárgyából vagy létrejöttéből eredő vagy azzal kapcsolatban felmerülő bármely jogvitára vagy követelésre (beleértve a szerződésen kívüli jogvitákat vagy követeléseket is) a jelen Feltételek 1. mellékletében az Eladó székhelye szerinti országra vagy államra való hivatkozással felsorolt ország vagy állam jogszabályai az irányadók, és azokkal összhangban kell értelmezni. Az Eladó és a Vevő visszavonhatatlanul elfogadja, hogy a jelen Feltételek 1. mellékletében felsorolt bíróságok kizárólagos joghatósággal rendelkeznek a jelen Szerződésből vagy bármely Szerződésből eredő vagy azzal összefüggésben felmerülő bármely vita vagy követelés rendezésére.

### 29. Code of Conduct.

Seller is committed to conducting its business ethically and lawfully. To that end the Seller, through its ultimate parent company, Smiths Group plc, maintains a code of business ethics ("**Code of Conduct**") and mechanisms for reporting unethical or unlawful conduct. The Seller expects that the Buyer will also conduct its business ethically and lawfully. If the Buyer has cause to believe that the Seller or any employee or agent of the Seller has behaved unethically or unlawfully under, or in connection with, these Terms and Conditions, Buyer is encouraged to report such behavior to the Seller or to Smiths Group plc. Smiths Group plc's Code of Conduct and mechanisms for making such reports are available on [www.smiths.com](http://www.smiths.com).

### 29. Magatartási Kódex.

Az Eladó elkötelezett amellett, hogy üzleti tevékenységét etikusan és törvényesen folytassa. Ennek érdekében az Eladó – végső anyavállalata, a Smiths Group plc révén – üzleti etikai kódexet ("**Magatartási Kódex**") és az etikátlan vagy jogellenes magatartás bejelentésére szolgáló mechanizmusokat tart fenn. Az Eladó elvárja, hogy a Vevő is etikusan és jogszerűen folytassa üzleti tevékenységét. Ha a Vevőnek oka van feltételezni, hogy az Eladó vagy az Eladó bármely alkalmazottja vagy megbízottja etikátlan vagy jogellenesen járt el a jelen Feltételek alapján vagy azokkal kapcsolatban, kérjük a Vevőt, hogy jelentse az ilyen magatartást az Eladónak vagy a Smiths Group plc-nek. A Smiths Group plc magatartási kódexe és a bejelentésekre vonatkozó mechanizmusok elérhetők a [www.smiths.com](http://www.smiths.com) oldalon.

### 30. Export Regulations and Destination Control Statement.

If the Deliverables, commodities, technologies or software sold or supplied hereunder are exported from the country where Seller resides, they may only be done so in accordance with the laws and regulations of such jurisdiction, and any diversion contrary to such laws is prohibited. Buyer will not export any technical data, or commodities that are controlled by government regulations in violation thereof, and agrees to defend, indemnify and hold harmless Indemnitees from and against any claim, loss, liability, expense or damage (including liens or legal fees) incurred by Seller with respect to any of Buyer's export or re-export activities contrary to applicable export and import controls.

### 30. Exportszabályok és rendeltetésihely-ellenőrzési nyilatkozat.

Ha a jelen Szerződés alapján értékesített vagy szállított Szállítandó Termékeket, árukat, technológiákat vagy szoftvereket az Eladó lakóhelye szerinti országból exportálják, akkor az csak az adott joghatóság jogszabályainak és előírásainak megfelelően végezhető, és az ilyen jogszabályokba ütköző bármely eltérítés tilos. A Vevő semmilyen technikai adatot vagy kormányzati előírások alapján ellenőrzött árucikket nem exportál ezen előírásokba ütköző módon, és vállalja, hogy megvédi, kártalanítja és mentesíti a Helytállásra Jogosultakat minden olyan követelés, veszteség, felelősség, kiadás vagy kár (beleértve a zálogjogot vagy jogi költségeket) alól, amelyet az Eladó a Vevő alkalmazandó export- és importellenőrzési mechanizmusokba ütköző export- vagy re-exporttevékenységével kapcsolatban elszenved.

### 31. Intellectual Property.

Notwithstanding delivery of and the passing of title in any Deliverables, nothing in these Terms shall have the effect of granting or transferring to, or vesting in, Buyer any Intellectual Property Rights in or to any Deliverables. As between Seller and Buyer, Seller retains all Intellectual Property Rights in relation to the Deliverables

### 31. Szellemi tulajdon.

A Szállítandó Termékek átadása és tulajdonjogának átruházása ellenére a jelen Feltételek egyetlen rendelkezése sem eredményezheti a Szállítandó Termékekre vonatkozó Szellemitulajdon-jogok Vevőre történő átszállását. Az Eladó és a Vevő jogviszonyában a Szállítandó Termékekre vonatkozó valamennyi Szellemitulajdon-jog továbbra is az Eladót illeti.

### 32. Waiver.

A delay in exercising or failure to exercise a right or remedy under or in connection with these Terms will not constitute a waiver of, or prevent or restrict future exercise of, that or any other right or remedy, nor will the single or partial exercise of a right or remedy prevent or restrict the further exercise of that or any other right or remedy. A waiver of any right, remedy, breach or default will only be valid if it is in writing and signed by the party giving it and only in the circumstances and for the purpose for which it was given and will not constitute a waiver of any other right, remedy, breach or default.

### 32. Jogról való lemondás.

A jelen Feltételek szerinti vagy a jelen Feltételekhez kapcsolódó jog vagy jogorvoslat késedelmes gyakorlása vagy elmulasztása nem jelenti az adott vagy bármely más jog vagy jogorvoslat jövőbeni gyakorlásáról való lemondást, illetve nem akadályozza vagy korlátozza annak gyakorlását, továbbá a jog vagy jogorvoslat egyszeri vagy részleges gyakorlása nem akadályozza vagy korlátozza annak vagy bármely más jognak vagy jogorvoslatnak a további gyakorlását. Bármely jogról, jogorvoslatról, szerződésszegés vagy mulasztás esetén fennálló jogról való lemondás csak írásban, a lemondó fél aláírásával, csak az adott körülmények között és célra érvényes, és nem minősül más jogról, jogorvoslatról, szerződésszegés vagy mulasztás esetén fennálló jogról való lemondásnak.

### 33. Severability.

If any term of the Contract (including any exclusion from, or limitation of, liability set out in Section 18) is found by any court or body or authority of competent jurisdiction to be illegal, unlawful, void or unenforceable, such term will be deemed to be severed from the Contract and this will not affect the remainder of the Contract which will continue in full force and effect.

### 33. Részleges érvénytelenség.

Ha a Szerződés bármely feltételét (beleértve a felelősség 18. pont szerinti kizárását vagy korlátozását) bármely illetékes bíróság, testület vagy hatóság jogellenesnek, törvénytelennek, érvénytelennek vagy végrehajthatatlannak találja, az ilyen feltétel a Szerződésből leválasztottnak tekintendő, és ez nem érinti a Szerződés többi részét, amely továbbra is teljes mértékben érvényben és hatályban marad.

### 34. General.

Buyer may not assign, novate or transfer all or part of its rights or obligations under the Order without the prior written consent of Seller. Seller is entitled to assign, novate or otherwise transfer any rights and/or obligations under a Contract to any of its Affiliates or to a third party

### 34. Általános rendelkezések.

A Vevő a Megrendelésből eredő jogainak vagy kötelezettségeinek egészét vagy egy részét sem engedélyezheti, ruházhatja át szerződésátruházás útján vagy más módon az Eladó előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül. Az Eladó jogosult a Szerződésből eredő jogokat és/vagy kötelezettségeket

transferring or acquiring all or substantially all of the whole of a business to which a Contract relates. A person who is not a party to this Contract shall have no right to enforce any of its terms. These Terms constitute the entire agreement and understanding between Buyer and Seller in connection with the subject matter of the Order, and supersede all prior oral or written communications, representations or agreements in relations thereto.

engedményezni, szerződésátruházás útján vagy más módon bármelyik Kapcsolt Vállalkozására vagy olyan harmadik félre átruházni, aki a Szerződés tárgyát képező vállalkozás egészét vagy lényegében egészét átruházza vagy megszerzi. A jelen Szerződésben nem részes fél nem jogosult a Szerződés feltételeinek érvényesítésére. A jelen Feltételek a Vevő és az Eladó között a Megrendelés tárgyával kapcsolatos teljes megállapodást és megegyezést képezik, és minden korábbi szóbeli vagy írásbeli közlés, nyilatkozat vagy megállapodás helyébe lépnek.

**END OF TRANSLATION**

1. SZ. MELLÉKLET - Irányadó jog és joghatóság

Ha az Eladó az alábbi országban található:	Hatályos INCOTERM fuvarparitás	Az alábbi állam joga az irányadó:	Kizárólagos joghatóság:
Ausztrália	FCA	Victoria állam, Ausztrália	Victoria állam bíróságai, Ausztrália
Argentína	FCA	Argentína	Buenos Aires városának nemzeti kereskedelmi bíróságai
Belgium	FCA	Belgium	Belgium bíróságai
Brazília	FCA	Brazília	Sao Paulo városának bíróságai, Sao Paulo állam
Kanada	FCA	Ontario tartomány (és az ott alkalmazandó kanadai jogszabályok)	Ontario tartomány bíróságai
Chile	FCA	Chile	Santiago de Chile város (Ciudad de Santiago de Chile) bíróságai
Kína	FCA	Kínai Népköztársaság	Tienszin tartományi jogú város bíróságai, Kínai Népköztársaság
Kolumbia	FCA	Kolumbia	Bogotá város bíróságai
Cseh Köztársaság	FCA	Cseh Köztársaság	Olomouci kerületi bíróság
Dánia	FCA	Svédország	A Stockholm kerületeiben hatáskörrel rendelkező svéd bíróság
Franciaország	FCA	Franciaország	Párizs kereskedelmi bíróság (párizsi Tribunal de Commerce)
Finnország	FCA	Finnország	Helsinki körzeti bíróság (Helsingin käräjäoikeus)
India	FCA	India	A Szingapúri Nemzetközi Választottbírósági Központ (a továbbiakban: SIAC) választottbírósági szabályzata A felek tudomásul veszik és megállapodnak, hogy i. a jelen Megállapodásból eredő vagy azzal kapcsolatos bármely jogvitát (beleértve a Megállapodás létezésével, érvényességével vagy megszűnésével kapcsolatos kérdéseket is) szingapúri választottbíróság elé kell utalni végleges döntéshozatalra a Szingapúri Nemzetközi Választottbírósági Központ (a továbbiakban: SIAC) hatályos választottbíróságra vonatkozó szabályzatának megfelelően, amely az e kikötésre való hivatkozással beépül a Megállapodásba. A bíróság három választottbíróból áll, egyet az Eladó, egyet a Vevő, egyet pedig a SIAC elnöke jelöl ki. A választottbírósági eljárás nyelve az angol. ii. továbbá, ha a jogvita az Eladó által a Vevő részére kiállított bármely számla alapján esedékes, meg nem fizetett vagy fennálló összegekre vonatkozik, és ha az Eladó úgy dönt, e jogvitát a SIAC 2010. évi választottbírósági szabályzatának 5. cikke szerinti gyorsított eljárásnak megfelelően kell elbírálni. iii. a választottbírósági és békéltetési eljárásról szóló 1996. évi indiai törvény I. részének rendelkezései (a 9. szakasz kivételével) nem vonatkoznak a választottbírósági eljárásra. A választottbírósági eljárás előtt vagy alatt a felek ideiglenes intézkedés iránt a hatáskörrel rendelkező bírósághoz fordulhatnak.
Indonézia	FCA	Indonéz Köztársaság	A Szingapúri Nemzetközi Választottbírósági Központ (a továbbiakban: SIAC) választottbírósági szabályzata A felek tudomásul veszik és megállapodnak, hogy i. a jelen szerződési feltételekből eredő vagy azzal kapcsolatos bármely jogvitát (beleértve az annak létezésével, érvényességével vagy megszűnésével kapcsolatos kérdéseket, illetve a jogellenes cselekményeket is) szingapúri választottbíróság elé kell utalni végleges döntéshozatalra a Szingapúri Nemzetközi Választottbírósági Központ (a továbbiakban: SIAC) hatályos választottbírósági szabályzatának megfelelően, amely az e kikötésre való hivatkozással beépül a szerződésbe. A bíróság három választottbíróból áll; egyet a Vevő, egyet az Eladó, egyet pedig a SIAC elnöke jelöl ki. A választottbírósági eljárás nyelve az angol. ii. továbbá, ha a jogvita az Eladó által a Vevő részére kiállított bármely számla alapján esedékes, meg nem fizetett vagy fennálló összegekre vonatkozik, és ha az Eladó úgy dönt, e jogvitát a SIAC 2010. évi választottbírósági szabályzatának 5. cikke szerinti gyorsított eljárásnak megfelelően kell elbírálni; iii. a felek egyetlen jogvitával kapcsolatban sem jogosultak bíróság előtt eljárást indítani vagy keresetet előterjeszteni, amíg az ügyet a választottbíróság el nem bírálta, és ezt követően is csak a választottbírósági határozat végrehajtása iránt indítható eljárás; iv. kivéve, ha a választottbírósági szabályzat másként rendelkezik, a választottbírósági tanács bármely ügyben hozott határozata végleges,

Ha az Eladó az alábbi országban található:	Hatályos INCOTERM fuvarparitás	Az alábbi állam joga az irányadó:	Kizárólagos joghatóság:
			<p>kötelező erejű és megtámadhatatlan, valamint Indonéziában vagy azon kívül végrehajtható;</p> <p>v. ezúton mindkét fél lemond minden arra vonatkozó jogáról, hogy jogorvoslattal vagy intézkedés iránti kérelemmel éljen a választottbíróóság ítélete vagy a választottbíróóság abban foglalt döntése ellen, és egyetért azzal, hogy az Indonéz Köztársaságnak a választottbíróósági és az alternatív vitarendezési eljárásról szóló, 1999. évi 30. sz. törvényének (a továbbiakban: a választottbíróóságról szóló törvény) 60. cikkével összhangban egyik fél sem nyújthat be jogorvoslati kérelmet valamely bírósághoz a választottbíróóság ítélete vagy a választottbíróóság abban foglalt döntése ellen; és</p> <p>vi. mindkét fél lemond a választottbíróóságról szóló törvény 48. cikkének alkalmazhatóságáról, és egyetért azzal, hogy a választottbíróósági eljárást nem kell meghatározott határidőn belül befejezni.</p>
Írország	FCA	Írország	Ír bíróságok
Izrael	FCA	Cseh Köztársaság	Olomouci kerületi bíróság
Olaszország	FCA	Olaszország	Milánó bíróságai
Japán	FCA	Japán	Tokiói kerületi bíróság
Mexikó	FCA	Mexikó	Mexikóváros szövetségi körzet bíróságai (Ciudad de México, D.F.)
Hollandia	FCA	Hollandia	Az e tekintetben hatáskörrel rendelkező bíróságok
Új-Zéland	FCA	Új-Zéland	Új-Zéland bíróságai
Norvégia	FCA	Svédország	A Stockholm kerületeiben hatáskörrel rendelkező svéd bíróság
Peru	FCA	Peru	Lima város bíróságai, Peru
Szaúd-Arábia	DDP	Szaúd-Arábia	Rijádi bíróságok
Szingapúr	FCA	Szingapúr	Szingapúr bíróságai
Dél-Afrika	FCA	Dél-afrikai Köztársaság	A Dél-afrikai Köztársaság legfelsőbb bírósága
Dél-Korea	FCA	Dél-Korea	Dél-Korea bíróságai
Spanyolország	FCA	Spanyolország	Madridi bíróságok
Svédország	FCA	Svédország	A Stockholm kerületeiben hatáskörrel rendelkező svéd bíróság
Tajvan	FCA	Kínai Népköztársaság (Tajvan)	Kínai Népköztársaság (Tajvan) bíróságai
Thaiföld	FCA	Thaiföld	<p>A Szingapúri Nemzetközi Választottbíróósági Központ (a továbbiakban: SIAC) választottbíróósági szabályzata</p> <p>A felek tudomásul veszik és megállapodnak, hogy</p> <p>i. a jelen szerződésből eredő vagy azzal kapcsolatos bármely jogvitát (beleértve a szerződés létezésével, érvényességével vagy megszűnésével kapcsolatos kérdéseket is) szingapúri választottbíróóság elé kell utalni végleges döntéshozatalra a Szingapúri Nemzetközi Választottbíróósági Központ hatályos választottbíróósági szabályzatának (a továbbiakban: SIAC szabályzat) megfelelően, amely az e kikötésre való hivatkozással beépül a szerződésbe. A bíróság három választottbíróóból áll, egyet az Eladó, egyet a Vevő, egyet pedig a SIAC elnöke jelöl ki. A választottbíróósági eljárás nyelve az angol.</p> <p>ii. továbbá, ha a jogvita az Eladó által a Vevő részére kiállított bármely számla alapján esedékes, meg nem fizetett vagy fennálló összegekre vonatkozik, és ha az Eladó úgy dönt, e jogvitát a SIAC 2010. évi választottbíróósági szabályzatának 5. cikke szerinti gyorsított eljárásnak megfelelően kell elbírálni.</p>
Törökország	FCA	Törökország	Isztanbuli bíróságok
UAE	FCA	Dubai Nemzetközi Pénzügyi Központ	A Dubai Nemzetközi Pénzügyi Központ bíróságai
Egyesült Királyság	FCA	Anglia	Angliai bíróságok
USA	FCA	Delaware állam joga	Delaware állam bíróságai
Venezuela	FCA	Venezuela	Ha a Vevő Venezuelában rendelkezik lakóhellyel, a jelen Megállapodásból eredő vagy azzal kapcsolatos bármely jogvitát, követelést, nézeteltérést és/vagy véleménykülönbséget állandó választottbíróóság útján kell véglegesen rendezni a Békéltető és Választottbíróósági Üzleti Központnak (a továbbiakban: CEDCA) a jogvita időpontjában hatályos választottbíróósági szabályzatában meghatározott eljárásoknak, feltételeknek és egyéb szabályoknak megfelelően. A választottbíróósági eljárást három

Ha az Eladó az alábbi országban található:	Hatályos INCOTERM fuvarparitás	Az alábbi állam joga az irányadó:	Kizárólagos joghatóság:
			<p>(3) a CEDCA választottbírói listáján szereplő választottbíró folytatja le, amelyből a felek kettőt (2) külön-külön jelölnek ki. A harmadik választottbíró, aki a választottbírószági tanács elnöke, a felek megállapodása alapján jelölik ki, vagy ilyen megállapodás hiányában a CEDCA Végrehajtó Bizottsága jelöli ki a CEDCA választottbírószági szabályzatában meghatározott módon és feltételekkel. A választottbírók törvényes választottbírók, akik mindig figyelembe veszik a jelen megállapodás feltételeit, valamint a Venezuelai Köztársaság kereskedelmi szabályait és gyakorlatát. A választottbírószági ítélettel szemben nincs helye fellebbezésnek, és a kereskedelmi választottbírószágról szóló törvény 43. cikkében foglalt semmisségi kereset kivételével az ítélettel szemben nincs helye további jogorvoslatnak. A választottbírószági eljárást a CEDCA Választottbírószági Központja folytatja le, és a választottbírószági eljárás nyelve a spanyol. E választottbírószági megállapodás eredményeként a felek lemondanak arról, hogy követeléseiket bármely rendes nemzeti vagy külföldi bíróság előtt érvényesítsék; ezért az e kikötésben foglalt választottbírószági eljárást kizárólagosnak kell tekinteni a rendes bíróságok hatáskörének kizárásával. Ha a Vevő nem Venezuelában rendelkezik lakóhellyel, a jelen Megállapodásból eredő vagy azzal kapcsolatos minden jogvitát a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara Választottbírószági Szabályzatának megfelelően az említett szabályzat alapján kinevezett három választottbíróból álló tanács bírálja el véglegesen. A választottbírószági eljárás lefolytatásának helye Miami, nyelve az angol.</p>